

E3 - We Were Always Like This

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Nonstop

SIGN Episode 3

SIGN We Were Always Like This

[02:01] Natsumi

Coming...

[02:04] Natsumi

Yeah, I'm coming. Who is it?

[02:11] Natsumi

Oh, Hika-nee.

[02:13] Hikage

I'm back from Tokyo.

[02:15] Hikage

Let's play, Natsumi!

[02:20] Natsumi

Okay!

[02:22] Natsumi

Sweet! So what should we play?

[02:24] Hikage

I just got off the Shinkansen,

[02:27] Hikage

so I wanna do something that
involves moving around a lot!

[02:30] Natsumi

All right! In that case...

[02:32] Natsumi

I'll show you my Surefire Kill Shot,

[02:35] Natsumi

the new finisher shot I've been
working on while you were away!

[02:37] Hikage

Surefire Kill? What the heck?

[02:40] Hikage

Whatever! Bring it!

[02:42] Natsumi

Finisher: Surefire Kill Shot!

[02:50] Hikage

Okay, don't actually use surefire
kill finishers, idiot!

[03:13] Hikage

Don't actually use surefire
kill finishers, idiot.

[03:17] Natsumi

Was the first time you said
it a conditioned reflex?

[03:20] Hikage

Come on! This is what you
do the minute I get home?!

[03:23] Hikage

My fun time back at home is already over!

[03:27] Natsumi

My finisher, Surefire Kill Shot,
kills anything and everything.

[03:30] Hikage

Well, don't kill my visit
home with it, too!

[03:33] Hikage

What are we gonna do?

[03:36] Hikage

If your mom finds out,
she'll wring our necks.

[03:38] Natsumi

Hmm... Well, yeah, I guess so.

[03:42] Natsumi

However, Hika-nee! Just think about this!

[03:46] Natsumi

We've faced and overcome countless
situations like this before, haven't we?

[03:51] Hikage

Uh, yeah, I don't remember
overcoming any...

[03:54] Natsumi

I believe it would be best to learn from
our past and apologize immediately.

[03:58] Hikage

Th-That sounds way too reasonable!

[04:01] Hikage

Are you really Natsumi?!

[04:04] Natsumi

I'm not the same Natsumi-chan
you knew before.

[04:08] Natsumi

But I worry that this idea

alone isn't enough.

[04:11] Natsumi

We should come up with other options
in the event of an emergency.

[04:14] Hikage

G-Good point...

[04:16] Natsumi

My second proposal is
destruction of evidence.

[04:19] Natsumi

But that wouldn't solve the actual problem.
It would only delay the inevitable.

[04:23] Hikage

Yeah... That's a last resort.

[04:26] Natsumi

And I have a third, creative proposal.

[04:29] Hikage

Oh? What is it? Tell me!

[04:37] Natsumi

We collect clay from the ground and
recreate the planter from scratch!

[04:41] Hikage

You're definitely the
same Natsumi as before.

[04:43] Hikage

The first plan's obviously the best!

[04:46] Hikage

Let's go apologize right now!

[04:48] Natsumi

Okay.

[04:49] Natsumi

But if it comes to it,
we use the third one.

[04:51] Hikage

They're only two that matter, you doofus!

[04:53] Hikage

O-Okay, let's find your
mom and apologize to—

[04:57] Komari

Hey, Hika-nee, you're back home?

[05:07] Hikage

Sorry!

[05:08] Hikage

We were just talking about what pose
we'd use if we were Sentai heroes!

[05:12] Natsumi

Nee-chan, sorry, but could

you leave us alone for now?

[05:16] Natsumi

Our future is riding on this.

[05:18] Komari

What are you talking about?

[05:20] Komari

W-Well, if you two are playing
by yourselves, that's fine.

[05:23] Komari

See you later, Hika-nee.

[05:25] Hikage

S-Sure.

[05:30] Hikage

Is she gone?

[05:31] Natsumi

Looks like it.

[05:33] Natsumi

Anyway, Hika-nee, I just realized something!

[05:36] Hikage

What?

[05:37] Natsumi

What if Nee-chan or Nii-chan
were to see this?

[05:40] Natsumi

Even if we apologize, it'll look like we're
only doing it because we got caught.

[05:45] Natsumi

We need to find Mom and apologize
before anyone finds out.

[05:48] Hikage

Then can't one of us stay here
and make sure no one comes by?

[05:56] Natsumi

Hika-nee, are you not aware

[05:58] Natsumi

of the things called "sincerity points"
that you get when you apologize?

[06:01] Hikage

Do I look like I'm aware?

[06:04] Natsumi

If just one of us goes to apologize,

[06:06] Natsumi

the question of why the other one
didn't also apologize will follow,

[06:10] Natsumi

and we lose 40 sincerity points.

[06:12] Natsumi

Those 40 points are huge!

[06:14] Hikage

Uh-huh...

[06:16] Natsumi

We both go together, clearly explain what happened, and apologize.

[06:19] Natsumi

That'll give us 30 sincerity points.

[06:22] Natsumi

And if we apologize in the Sentai poses from before,

[06:24] Natsumi

we lose 100 points!

[06:25] Hikage

Whoa, whoa! Seriously, let's not do anything that'll lose us points!

[06:30] Hikage

You know, why don't we just yell for your mom from here?

[06:33] Natsumi

No, that would only disturb the neighbors, which adds to our crimes.

[06:38] Natsumi

For now, we'll just find Mom as soon as we can and apologize.

[06:41] Hikage

O-Okay, fine.

[06:50] Natsumi

Not here.

[06:53] Natsumi

Not here.

[06:55] Natsumi

Th-That's weird...

[06:57] Natsumi

I can't find Mom anywhere.

[06:59] Hikage

Maybe she's just not home?

[07:02] Natsumi

Hey, Nee-chan, do you know where Mom is?

[07:06] Komari

Mom?

[07:08] Komari

Uh... I think she went to the candy store to buy rice crackers, since we ran out...

[07:13] Natsumi

Th-The candy store?!

[07:15] Natsumi

Hika-nee!

[07:16] Natsumi

Come with me! Time to make a strategy!

[07:19] Hikage

Right!

[07:20] Komari

What's up with those two?

[07:22] Hikage

Well, what now?

[07:24] Hikage

We were gonna apologize right away,
but your mom's not home!

[07:27] Hikage

Shouldn't we come up with
an emergency plan?

[07:31] Natsumi

At this point, I guess we'll have to.

[07:34] Natsumi

I'm not sure if we can get clay
from our yard, though...

[07:37] Hikage

No, not the third plan!

There are only two proposals here!

[07:41] Hikage

For now, we should hide the planter
before Komari or your brother find it.

[07:45] Hikage

Then, when your mom gets home,
we'll apologize to her.

[07:48] Natsumi

I'm not too enthusiastic about that,
but if it's what you want...

[07:52] Hikage

Well, get enthusiastic!

[07:53] Hikage

Argh, we can't drag this out any longer!

[07:56] Hikage

Natsumi, get a bag we can put
the pieces of the planter in!

[07:58] Hikage

I'll stand guard at the crime scene!

[08:00] Natsumi

Roger!

[08:03] Mom

Honestly, I only went to
buy rice crackers...

[08:07] Mom

That Kaede-chan is one shrewd saleswoman.

[08:10] Mom

Well, I have hungry teens
at home, so it'll be fine.

[08:14] Natsumi

Hika-nee, I brought a bag.

[08:16] Hikage

Good!

[08:18] Hikage

Put all the pieces in the bag.

[08:20] Natsumi

Got it!

[08:21] Natsumi

Wait, what do we do with the tree?

[08:23] Hikage

Hide it in the bushes or something.

[08:25] Hikage

The ball might give away the fact that we
broke the planter, so let's hide it, too.

[08:29] Natsumi

Done and done, Hika-nee!

[08:31] Hikage

Okay!

[08:32] Hikage

All right, all the evidence is concealed!

[08:34] Natsumi

Let's scam before we get caught!

[08:35] ---

Nonstop

[08:39] Hikage

Gah! We got totally chewed out!

[08:42] Natsumi

Wait, why are you getting mad at me?

[08:45] Hikage

If you hadn't said anything weird,
we would've gotten off a lot easier!

[08:50] Natsumi

I mean, you seemed on board
with it at the time.

[08:52] Natsumi

Besides, this happened because you
didn't catch my Surefire Kill Shot.

[08:55] Hikage

That was nothing but a wild pitch!

[08:57] Natsumi

Hey! Are you mocking my Surefire Kill Shot?

[09:01] Hikage

Yes!

[09:02] Natsumi

What?!

[09:04] Hikage

What?!

[09:05] Both

Why, you!

[09:19] Hikage

I'm going to bed.

[09:22] Renge

But it's still early, Hika-nee.

[09:30] Hikage

I ended up getting in trouble as soon as I made it back home.

[09:34] Hikage

Going to see Natsumi straight away was a mistake.

[09:37] Hikage

She's always been nothing but trouble for me.

[09:46] Natsumi

I'm going to bed.

[09:48] Komari

Huh? But it's so early.

[09:53] Natsumi

Night.

[09:55] Komari

Night...

[10:00] Natsumi

Why'd I have to get yelled at by not just Mom, but Hika-nee, too?

[10:05] Natsumi

I know I was the one who threw the ball,

[10:08] Natsumi

but she was playing with me, so why'd she have to get mad?

[10:17] Hikage

Now that I think about it, she and I...

[10:27] Natsumi

Hika-nee and I always...

[10:30] Both

...fought all the time.

[10:49] (Flashback) Hikage

So hot...

[10:51] (Flashback) Hikage

I came outside because I was bored,

[10:53] (Flashback) Hikage

but it's insanely hot.

[10:57] (Flashback) Hikage

What's that? A cat?

[11:04] (Flashback) Hikage

Hey! Are you a cat?

[11:06] (Flashback) Hikage

Come on out!

[11:22] (Flashback) Hikage

A...

[11:23] (Flashback) Hikage

A komuso just popped out of the bushes!

SIGN Banana

[11:25] (Flashback) Natsumi

That's right! My name is Komuso Man!

[11:29] (Flashback) Natsumi

Even you could never guess
my true identity, Hika-nee!

[11:34] (Flashback) Hikage

Why do you have a laundry basket
on your head, Natsumi?

[11:42] (Flashback) Natsumi

I was playing by myself!

[11:44] (Flashback) Hikage

You just revealed your identity...

[11:46] (Flashback) Natsumi

Hika-nee, got anything to do?

[11:48] (Flashback) Natsumi

If you don't, let's do this!

[11:50] (Flashback) Hikage

Huh?

[11:51] (Flashback) Hikage

Do what? You mean playing
pretend with that?

[11:54] (Flashback) Natsumi

Yeah!

[11:55] (Flashback) Natsumi

We'll do rock-paper-scissors to
see who gets to be Komuso Man!

[11:58] (Flashback) Hikage

Wait, wait! Are you nuts?
I'm not doing that!

[12:01] (Flashback) Natsumi

You gotta throw something, or you lose!

[12:04] (Flashback) Hikage

Uh, are you listening?!

[12:04] (Flashback) Natsumi

Rock, paper, scissors, shoot!

[12:04] (Flashback) Hikage

Shoot!

[12:06] (Flashback) Natsumi

Yeah! I win!

[12:12] (Flashback) Hikage

Okay, since you won, you can do
all the pretending you want,

[12:17] (Flashback) Hikage

and I'll do what I want to do.

[12:32] (Flashback) Hikage

Why?

[12:34] (Flashback) Hikage

You won, so shouldn't you be Komuso Man?

[12:36] (Flashback) Hikage

And what even *is* this character, anyway?

[12:39] (Flashback) Hikage

How am I supposed to interact with you?

[12:41] (Flashback) Natsumi

You look so cool...

[12:44] (Flashback) Natsumi

Don't worry about that! That doesn't
matter! Let's just play pretend now!

[12:57] (Flashback) Hikage

My name is Komuso Man!

[12:59] (Flashback) Hikage

I will bring the hammer of
justice down upon evil!

[13:02] (Flashback) Natsumi

There you are, Komuso Man, you fiend!

[13:05] (Flashback) Natsumi

I, Natsumi-chan, will get rid of you!

[13:08] (Flashback) Hikage

Huh? Oh, this guy's a fiend?

[13:12] (Flashback) Natsumi

Take this!

[13:14] (Flashback) Hikage

Bring it on!

[13:19] (Flashback) Hikage

Hup!

[13:21] (Flashback) Hikage

Heh, what's the matter?

[13:23] (Flashback) Hikage

You're never gonna beat me that way!

[13:27] (Flashback) Hikage

Nyah, nyah! If you don't like
that, just try to beat me!

[13:32] (Flashback) Natsumi

How about this, then?!

[13:34] (Flashback) Natsumi

Forbidden Shin Kick!

[13:40] (Flashback) Natsumi

How 'bout now?! Ready to give up?!

[13:42] (Flashback) Natsumi

You can never beat me, Hika-nee!

[13:44] (Flashback) Natsumi

If you don't like that,
just try and catch me!

[13:48] (Flashback) Natsumi

That's what you get, Komuso Man!

[13:51] (Flashback) Hikage

Not my shins...

[13:52] (Flashback) Natsumi

That's what you get, Komuso Man!

[13:53] (Flashback) Hikage

No, seriously, going for
the shins is wrong.

[13:56] (Flashback) Hikage

What the heck is with her?

[13:59] (Flashback) Hikage

I'm gonna make her pay!

[14:03] (Flashback) Hikage

I'll catch you just like you wanted

[14:04] (Flashback) Hikage

and beat you to a pulp!

[14:07] (Flashback) Hikage

Hold up, Natsumi!

[14:14] (Flashback) Hikage

She sure runs away fast...

[14:17] (Flashback) Hikage

Right! This way! My instinct
tells me she's this way!

SIGN Cattle Crossing

[14:36] (Flashback) Hikage

No... seriously... why even run away?

[14:41] (Flashback) Hikage

Komuso Man's already worn out...
before the battle even started...

[14:46] (Flashback) Hikage

I gotta find somewhere to rest...

[14:50] (Flashback) Natsumi

Konomi-chan, aren't these Popsicles yummy?

[14:53] (Flashback) Konomi

They are.

[14:56] (Flashback) Natsumi

Oh, it's Hika-nee.

[14:58] (Flashback) Konomi

Huh? Hikage-chan, why are you dressed like that?

[15:02] (Flashback) Natsumi

She's Komuso Man.

[15:03] (Flashback) Natsumi

Hika-nee, Konomi-chan bought us Popsicles!

[15:07] (Flashback) Natsumi

The kind that break in two!

[15:09] (Flashback) Hikage

Huh? No, wait...

[15:12] (Flashback) Hikage

What happened to playing pretend?

[15:14] (Flashback) Natsumi

Oh, I'm done with that.

[15:17] (Flashback) Hikage

Oh. I see.

[15:20] (Flashback) Natsumi

Anyway, these Popsicles are two in one!

[15:24] (Flashback) Natsumi

Wanna have one, too?

[15:27] (Flashback) Hikage

Of course I do.

[15:34] (Flashback) Natsumi

It fell...

SIGN Non Non Biyori

SIGN Go straight home after school

[15:43] (Flashback) Natsumi

What?

[15:44] (Flashback) Natsumi

You can't play today?

[15:46] (Flashback) Hikage

Yeah, I was planning to go shopping in town today.

[15:50] (Flashback) Natsumi

Aw... But I wanted to go to the secret base you showed me before.

[15:55] (Flashback) Hikage

If you want to go, go by yourself.

[15:57] (Flashback) Hikage

This is also your punishment for yesterday, you know.

[16:01] (Flashback) Natsumi

Huh?

[16:04] (Flashback) Natsumi

Okay, fine. I'll go by myself.

[16:08] (Flashback) Hikage

Good. Go for it.

[16:32] (Flashback) Natsumi

I thought it was around here...

[16:40] (Flashback) Natsumi

Found it!

[16:55] (Flashback) Hikage

I tried to go shopping, but I didn't find anything worth buying.

[17:00] (Flashback) Hikage

Maybe I should've just stayed at home doing nothing.

[17:03] (Flashback) Mom

Hikage-chan!

[17:05] (Flashback) Hikage

Auntie Yukiko?

[17:07] (Flashback) Hikage

What's wrong?

[17:09] (Flashback) Mom

Have you seen Natsumi?

[17:11] (Flashback) Hikage

Huh?

[17:12] (Flashback) Mom

She hasn't made it home yet.

[17:15] (Flashback) Mom

Who knows where she wandered off to?

[17:18] (Flashback) Mom

If you see her, let me know, okay?

[17:20] (Flashback) Mom

Please!

[17:36] (Flashback) Hikage

Natsumi!

[17:37] (Flashback) Hikage

I know you're here, Natsumi!

[17:42] (Flashback) Hikage

No way... She's not here?

[17:45] (Flashback) Hikage

Guess I had it wrong.

[17:47] (Flashback) Hikage

No, once she says she'll do something, there's no changing her mind.

[17:51] (Flashback) Hikage

I'm sure she was here.

[17:54] (Flashback) Hikage

She might still be nearby.

[18:31] (Flashback) Hikage

What are you doing out here?

[18:34] (Flashback) Natsumi

Hika-nee...

[18:39] (Flashback) Natsumi

I scraped my knees...

[18:42] (Flashback) Natsumi

And then I couldn't find the way home...

[18:46] (Flashback) Natsumi

And... And...

[19:00] (Flashback) Hikage

Let's go home.

[19:08] (Flashback) Natsumi

Hika-nee...

[19:09] (Flashback) Hikage

Hmm?

[19:11] (Flashback) Natsumi

I'm sorry about yesterday.

[19:16] (Flashback) Hikage

It's fine.

[19:18] (Flashback) Hikage

I was wrong to tell you to
play by yourself, too.

[19:27] (Flashback) Natsumi

Hika-nee...

[19:29] (Flashback) Hikage

Hm?

[19:31] (Flashback) Natsumi

Can you play tomorrow?

[19:35] (Flashback) Hikage

Sure. I can play.

[19:48] (Flashback) Natsumi

Hika-nee...

[19:50] (Flashback) Hikage

What now?

[19:53] (Flashback) Natsumi

Apologize to my mom with me.

[19:55] (Flashback) Hikage

No way, doofus! Get in trouble by yourself!

[20:22] Hikage

So early, and it's already this hot...

[20:26] Hikage

I don't feel like doing
anything when it's this hot.

[20:31] Natsumi

There you are, Komuso Man!

[20:34] Hikage

Wh-What are you doing, Re—

[20:37] Hikage

Wait, Natsumi's with you?

[20:39] Renge

I was playing with Nattsun.

[20:42] Renge

Hey, I know!

[20:44] Renge

Since all three of us are here,
let's go to the secret base!

[20:47] Hikage

But...

[20:50] Hikage

It's... so hot today...

[20:54] Natsumi

Hika-nee...

[20:59] Natsumi

C-Come with us... to the secret base.

[21:29] Hikage

Okay. Let's go to the secret base.

[21:33] Renge

Wow! You're actually agreeing to
something for once, Hika-nee!

[21:37] Hikage

Okay, Renge! Get your hat and water bottle!

[21:40] Natsumi

Hey, Hika-nee! Your feet are wide open!

[21:43] Renge

Finisher: Shin Kick!

[21:46] Hikage

Ow! What the heck have
you been teaching her?!

[21:48] Natsumi

Ren-chon, run for it!

[21:50] Renge

Run!

[21:51] Hikage

Darn it, Natsumi!

You're gonna pay for that!

SIGN Non Non Biyori

SIGN That's all for today

[23:31] Both

The Cosmos Detectives!

[23:33] Shiori

Yeah!

[23:33] Renge

One... one... zero...

[23:36] Kaede

Wait, Renge! Don't call

the police! Seriously!

[23:38] Shiori

Renge-chan! I found the arrest
warrant on the ground!

[23:40] Shiori

Thanks for the tomato, Onee-chan!

[23:43] Natsumi

I'm impressed, Ren-chon.

[23:44] Renge

What?! I-I knew it!

SIGN Next Time

Episode 4

SIGN I Turned Into Santa to Deliver Tomatoes

SIGN Photo: Akyufe

SIGN Please Watch Again

SIGN Nonstop

Revision #1

Created 2024-02-25 09:55:56 UTC by whimsee

Updated 2024-02-25 09:57:03 UTC by whimsee